Porównanie tłumaczeń Hioba 13:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Że umieszczasz w dybach moje nogi i śledzisz wszystkie moje ścieżki – zaznaczasz ślady moich stóp?\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje nogi zakuwasz w dyby, śledzisz wszystkie moje ścieżki i zaznaczasz ślady moich stóp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zakułeś moje nogi w dyby, śledzisz wszystkie moje ścieżki i zaznaczasz ślady moich stóp. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I włożyłeś w pęta nogi moje, a podstrzegasz wszystkich ścieżek moich, i na ślad nóg moich następujesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Włożyłeś w pęto nogi moje i strzegłeś wszytkich szcieżek moich, i szladom nóg moich przypatrowałeś się: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nogi zakułeś mi w dyby, dokładnie drogi me śledzisz, ślady stóp moich badasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że kładziesz w dyby moje nogi, śledzisz wszystkie moje ścieżki, badasz ślady moich stóp, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moje nogi zakułeś w kajdany, śledzisz wszystkie moje drogi i badasz ślady stóp moich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Więzami skrępowałeś moje nogi, śledzisz każdą mą ścieżkę, ślady moich nóg zaznaczasz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zakułeś mi nogi w kajdany, śledzisz wszystkie moje ścieżki i badasz ślady moich stóp. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | поклав мені ногу в колоди, Ти ж стеріг всі мої діла, дійшов Ти до коріння моїх ніг. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo moje nogi kładziesz w pęta i śledzisz wszystkie me ścieżki, na terenie wyrzeźbiając ślady mych stóp. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty też trzymasz moje stopy w dybach i obserwujesz wszystkie me ścieżki; dla spodów moich stóp wyznaczasz swą linię. |

1. 1) Może odnosić się do znaczenia stóp niewolników, aby odnalezienie ich było prostsze, <x>220 13:27</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 33:11</x> [↑](#footnote-ref-3)